

No. 10515

**BULGARIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the abolition of visas and the
development of tourism (with annex). Signed at
Sofia on 4 June 1965**

Authentic texts : Bulgarian and Czech.

Registered by Bulgaria on 3 June 1970.

**BULGARIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord sur la suppression des visas et le développement
du tourisme (avec annexe). Signé à Sofia le 4 juin 1965**

Textes authentiques : bulgare et tchèque.

Enregistré par la Bulgarie le 3 juin 1970.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS
AND THE DEVELOPMENT OF TOURISM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Govern-
ment of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to establish the best
possible conditions to enable the peoples of the two countries to become
acquainted with the achievements in socialist construction, the history,
culture, way of life and natural beauties of the two countries and to facilitate
the development of tourism and travel by their nationals, have decided
to conclude this Agreement.

For the purpose of concluding the Agreement they have appointed as
their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Stojan Karaslavov, Director of the Consular Department of the Ministry
of Foreign Affairs;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Jan Čech, Director of the Consular Department of the Ministry of
Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have
agreed as follows :

Article 1

Nationals of the Contracting Parties shall be exempt from the visa
requirement to the extent and subject to the conditions specified in this
Agreement.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party, who are permanently domiciled
in the territory of that Party or in the territory of another socialist State and

¹ Came into force on 16 July 1965, i.e., fifteen days after the exchange of notes by which
the Contracting Parties notified each other of their approval, in accordance with article 11.

who hold a valid travel document may, without holding a visa of the other Contracting Party, travel in its territory for the purpose of staying there temporarily or of passing through that territory in transit.

2. Nationals of either Contracting Party who are permanently domiciled in the territory of a State other than those mentioned in paragraph 1 may, without a visa, only pass through the territory of the other Contracting Party in transit.

Article 3

Nationals of the Contracting Parties who hold valid travel documents may cross the State frontier at any frontier crossing point designated for international passenger traffic.

Article 4

The provisions of article 1 of this Agreement shall not apply to nationals of either Contracting Party who intend to settle permanently in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Nationals of either Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party may leave that territory and return to it in accordance with the regulations of the latter Contracting Party.

Article 6

1. A list of travel documents entitling nationals of the Contracting Parties to travel without visas is annexed to this Agreement.

2. In the event that a travel document is modified or that a new type of travel document is introduced, such document shall not be used until one month has elapsed from the date of transmittal of a specimen thereof to the other Contracting Party.

Article 7

1. The length of the stay of nationals of either Contracting Party travelling on private business to the territory of the other Contracting Party shall be established by the authorities issuing the travel documents and as a rule shall not exceed thirty days.

2. The competent local authorities of the host State may, in justified cases, extend the length of the stay, but not beyond the period of validity of the travel document.

Article 8

1. If a national of either Contracting Party loses a travel document in the territory of the other Contracting Party, he shall report the loss to the competent local authorities, which shall issue him a certificate free of charge.

2. In such cases, the appropriate diplomatic or consular mission shall issue a replacement for the travel document, which must be provided with an exit visa of the Contracting Party in whose territory the travel document was lost. The visa shall be issued free of charge.

Article 9

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting Parties to deny undesirable persons access to their territory or to terminate their stay therein. The competent authorities shall inform the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party of such cases.

Article 10

On the entry into force of this Agreement all other agreements concluded between the Contracting Parties concerning the matters dealt with in this Agreement shall cease to have effect.

Article 11

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the Contracting Parties in accordance with the applicable regulations and shall enter into force fifteen days after the date of the exchange of notes confirming its approval.

Article 12

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall terminate three months after written notice of denunciation has been given by one of the Contracting Parties.

DONE at Sofia on 4 June 1965 in duplicate, in the Bulgarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

St. KARASLAVOV

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Dr. Jan ČECH

A N N E X

The travel documents issued by the authorities of the People's Republic of Bulgaria are as follows :

1. Diplomatic passport
2. Service passport
3. Ordinary " service " passport
4. Ordinary passport
5. Group passport
6. Group list, accompanied by identity papers
7. Identity paper with travel coupon
8. Identity paper with travel coupon supplement
9. Military identity book with travel coupon
10. Seaman's identity book with document attesting to service assignment
11. Travel certificate (*passavant*) — only for return to country
12. Travel coupon with photograph — for child under sixteen years of age travelling without parents

The travel documents issued by the authorities of the Czechoslovak Socialist Republic are as follows :

1. Diplomatic passport
2. Service passport
3. Special passport
4. Ordinary passport
5. Travel certificate (*passavant*)
6. Travel coupon accompanying identity card (identification paper in the case of military personnel)
7. Travel coupon with photograph for child under fifteen years of age
8. Group list
9. Sailor's book (for river transport)
10. Seaman's book.